



CASE STUDY SULLA TRADUZIONE PER LA RICERCA CLINICA

IL SUPPORTO DI LIONBRIDGE PER MEDABLE STUDIO

8
LINGUE

13 GIORNI LAVORATIVI
(43%) IN MENO RISPETTO
ALLE TEMPISTICHE

2
PIATTAFORME BASATE SULL'AI

INFORMAZIONI SUL CLIENTE

Fondata nel 2015 a Palo Alto, in California, Medable è un'azienda tecnologica con la missione di trasformare i trial clinici e promuoverne l'esecuzione in modo decentralizzato. Collabora con organizzazioni di ricerca, aziende farmaceutiche e operatori sanitari. Questa società del settore Life Science usa tecnologie digitali all'avanguardia in ambito sanitario, come applicazioni per dispositivi mobili, telemedicina e dispositivi indossabili. Medable aiuta i propri clienti a:

- Ridurre i tempi dei trial clinici
- Migliorare l'accesso dei pazienti
- Aumentare l'efficienza generale nello sviluppo dei farmaci

Uno dei principali punti di forza di Medable è la sua piattaforma completa per i trial clinici decentralizzati.

Questa piattaforma, che integra sensori e dispositivi indossabili, include funzionalità per:

- Consenso elettronico (eConsent)
- Raccolta dati tramite eCOA e misurazioni digitali
- Monitoraggio dei pazienti da remoto
- Visite in telemedicina

Medable è considerata un punto di riferimento nel campo dei trial clinici decentralizzati e ha ricevuto numerosi riconoscimenti. Al centro del suo approccio ci sono l'esperienza e il coinvolgimento dei pazienti, grazie all'uso della tecnologia per consentire ai pazienti di partecipare ai trial clinici comodamente da casa. Questa filosofia favorisce il reclutamento dei pazienti e porta a un aumento dei tassi di fidelizzazione.

“

Medable si impegna a eliminare i colli di bottiglia operativi che rallentano lo sviluppo clinico. La collaborazione con Lionbridge ha dimostrato il valore concreto delle piattaforme basate sull'AI nell'accelerare i tempi dei trial a livello globale. Grazie a flussi di lavoro in parallelo e all'automazione delle attività critiche, siamo riusciti a ridurre i tempi di traduzione del 43%, un risultato che stabilisce un nuovo standard di efficienza per i trial clinici.

Alison Holland | Medable
Chief Customer Officer

”



LA SFIDA

Lionbridge ha aiutato **Medable** a supportare i clienti nell'eliminare i colli di bottiglia nei processi di localizzazione dei trial clinici. Questi ostacoli possono ritardare l'avvio di un trial. Traduzione e localizzazione sono aspetti fondamentali nei trial clinici decentralizzati e in tutti i trial che coinvolgono partecipanti multilingue, in quanto assicurano che tutti i materiali e le fasi di un trial siano accessibili a tutti i partecipanti, indipendentemente dalla lingua parlata. Inoltre, gli enti regolatori richiedono che i documenti chiave dei trial siano tradotti, spesso in più lingue. In genere, la traduzione segue un processo rigido e lineare che può allungare i tempi anche di settimane o mesi:

- Completamento della configurazione tecnica del trial
- Superamento dei test di accettazione utente (UAT)
- Avvio delle traduzioni

Le fasi che precedono i test di accettazione utente possono essere particolarmente lunghe, spesso a causa della creazione manuale delle interfacce e dell'adeguamento dei protocolli. Quando lo sviluppo tecnico e la traduzione non avvengono in modo integrato, i team si trovano inoltre a dover affrontare gravi disallineamenti. Questi flussi di lavoro obsoleti costringono i ricercatori a trattare la traduzione come un passaggio secondario, svolto molto avanti nel ciclo di vita del trial, con conseguenze come grossi ritardi degli studi globali, allocazione poco efficiente delle risorse e aumento dei costi.

Con la sua piattaforma digitale, Medable Studio, basata sull'AI di Medable, l'azienda si pone l'obiettivo di aiutare le aziende dei settori farmaceutico e biotecnologico a sviluppare più velocemente le terapie per oltre 10.000 malattie comuni. La piattaforma consente di ridurre i rischi e offre soluzioni unificate per i trial clinici, tra cui:

- eCOA
- eConsent
- Monitoraggio da remoto
- Sensori connessi

LA SOLUZIONE

Per supportare Medable e i suoi clienti, Lionbridge ha usato il suo strumento basato sull'AI, **Aurora Clinical Outcomes**, per superare gli ostacoli legati alla traduzione e alla migrazione nella piattaforma **Medable Studio**. Grazie ad Aurora Clinical Outcomes, i team hanno potuto lavorare alla traduzione in parallelo ai test di accettazione utente, senza dover attendere il completamento di questa fase, che normalmente causa ritardi significativi. Lionbridge ha accelerato la localizzazione agendo su tre fronti. Il primo è stato l'uso di Aurora COA, uno strumento per l'automazione di gran parte del processo di migrazione, rendendolo più efficiente e snellendo l'intero flusso di localizzazione. Ecco come ci siamo riusciti:

1

PRIMO TRAGUARDO

Lionbridge ha integrato modelli di verifica basati sull'AI per le fasi di migrazione, definizione dei concetti, valutazione della traducibilità e revisione comparativa.

2

SECONDO TRAGUARDO

Abbiamo sviluppato aggiornamenti per lo strumento di definizione dei concetti.

3

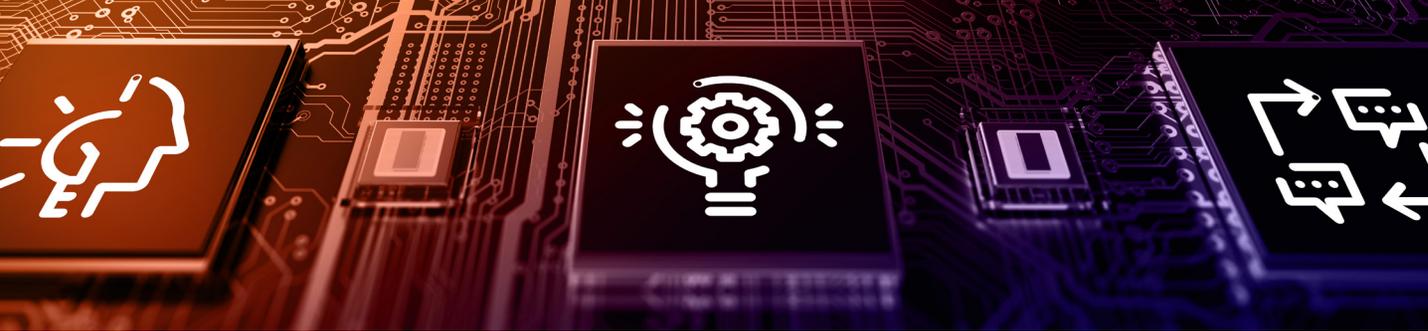
TERZO TRAGUARDO

Abbiamo fornito report aggiuntivi sulle metriche interne di produttività, grazie a una maggiore visibilità sui metadati.

4

QUARTO TRAGUARDO

Abbiamo clonato la funzione di mappatura delle decisioni dalla sezione eCOA dello strumento e l'abbiamo applicata ai documenti COA.



In Aurora Clinical Outcomes abbiamo sviluppato una serie di prompt.

Il prompt iniziale:

- ▶ Ha analizzato i contenuti in formato elettronico, individuando le differenze rispetto ai contenuti originali (cartacei)
- ▶ Ha generato istruzioni per i linguisti affinché potessero replicare tali differenze nella migrazione dei contenuti (cartacei) tradotti
- ▶ Ha fornito un riepilogo in relazione a ogni classificazione e alle relative istruzioni

Un prompt successivo:

- ▶ Ha valutato se i contenuti migrati dei questionari (cartacei) tradotti rispettavano le istruzioni iniziali del prompt.

Entrambi i prompt hanno rafforzato il ruolo autorevole del contenuto originale (cartaceo), tenendo conto delle piccole variazioni di formato e contenuto previste in un progetto di migrazione. Il prompt iniziale ha generato con successo un report segmentato per l'analisi delle differenze tra le versioni elettroniche e cartacee in più lingue. Ha descritto chiaramente le discrepanze e fornito indicazioni per allinearsi meglio al contenuto cartaceo esistente oppure per implementare un aggiornamento elettronico. I risultati hanno inoltre dimostrato che i tag di formattazione e i contenuti HTML potevano essere facilmente distinti e che il testo racchiuso tra tag poteva essere convalidato rispetto all'originale cartaceo.

Il prompt successivo ha ulteriormente migliorato la nostra capacità di convalidare le decisioni prese nel processo di migrazione, confermando che l'output sottoposto a migrazione fosse coerente con il contenuto elettronico, restando nel contempo fedele all'originale cartaceo e rispettando le istruzioni iniziali. I risultati hanno dimostrato che l'AI può migliorare il confronto non solo rilevando automaticamente le discrepanze, ma anche convalidando ogni segmento migrato in base a un set di linee guida e istruzioni predefinite, per rendere il processo più rapido ed efficiente.

Il secondo modo in cui Lionbridge ha accelerato la traduzione e la migrazione per i clienti di Medable Studio è stato sfruttando la propria vasta rete di linguisti specializzati nel settore Life Science. Il nostro team di progetto ha prenotato con anticipo i professionisti più adatti (con comprovata esperienza nel settore), garantendo la loro disponibilità immediata per le attività di localizzazione.

Infine, come terzo approccio, Lionbridge ha supportato Medable Studio accelerando anche il processo interno di controllo della qualità, grazie allo strumento Aurora COA. Questo ha permesso di mantenere standard di qualità elevati pur accelerando le tempistiche.

METODOLOGIA

LINGUE

- ▶ Ceco
- ▶ Francese (Francia)
- ▶ Tedesco (Germania)
- ▶ Greco
- ▶ Polacco
- ▶ Spagnolo (Spagna)
- ▶ Inglese (Regno Unito)
- ▶ Spagnolo (Stati Uniti)

PIANIFICAZIONE

- ▶ Ambito del progetto e criteri per il successo
- ▶ Ruoli e responsabilità
- ▶ Pianificazione dettagliata e piano di comunicazione

TEAM MULTIDISCIPLINARE

- ▶ 1 Global Account Executive
- ▶ 1 Global Program Manager
- ▶ 1 Program Manager
- ▶ 1 Project Manager
- ▶ 1 Project Coordinator
- ▶ 1 Language Team Leader
- ▶ 1 Language Lead
- ▶ 1 Senior Engineer

COMUNICAZIONI

- ▶ Riunioni bisettimanali con i team commerciali e operativi
- ▶ Relazioni settimanali sullo stato per il cliente
- ▶ Comunicazioni quotidiane mirate
- ▶ E-mail e chiamate per la risoluzione dei problemi interni ed esterni

I RISULTATI

Grazie ad Aurora Clinical Outcomes di Lionbridge e al supporto per Medable Studio, i team di ricerca clinica hanno potuto raggiungere questi obiettivi:

- Automatizzare i flussi di lavoro di localizzazione, riducendo l'intervento manuale e gli errori
- Visualizzare in tempo reale le traduzioni, assicurando accuratezza e coerenza tra studi diversi
- Ottimizzare il linguaggio basato sull'AI, accelerando i cicli di revisione e approvazione
- Assicurare flussi di lavoro in parallelo senza intoppi, permettendo l'esecuzione simultanea delle attività di traduzione e di test dell'accettazione utente
- Ridurre i costi e abbreviare i tempi di consegna

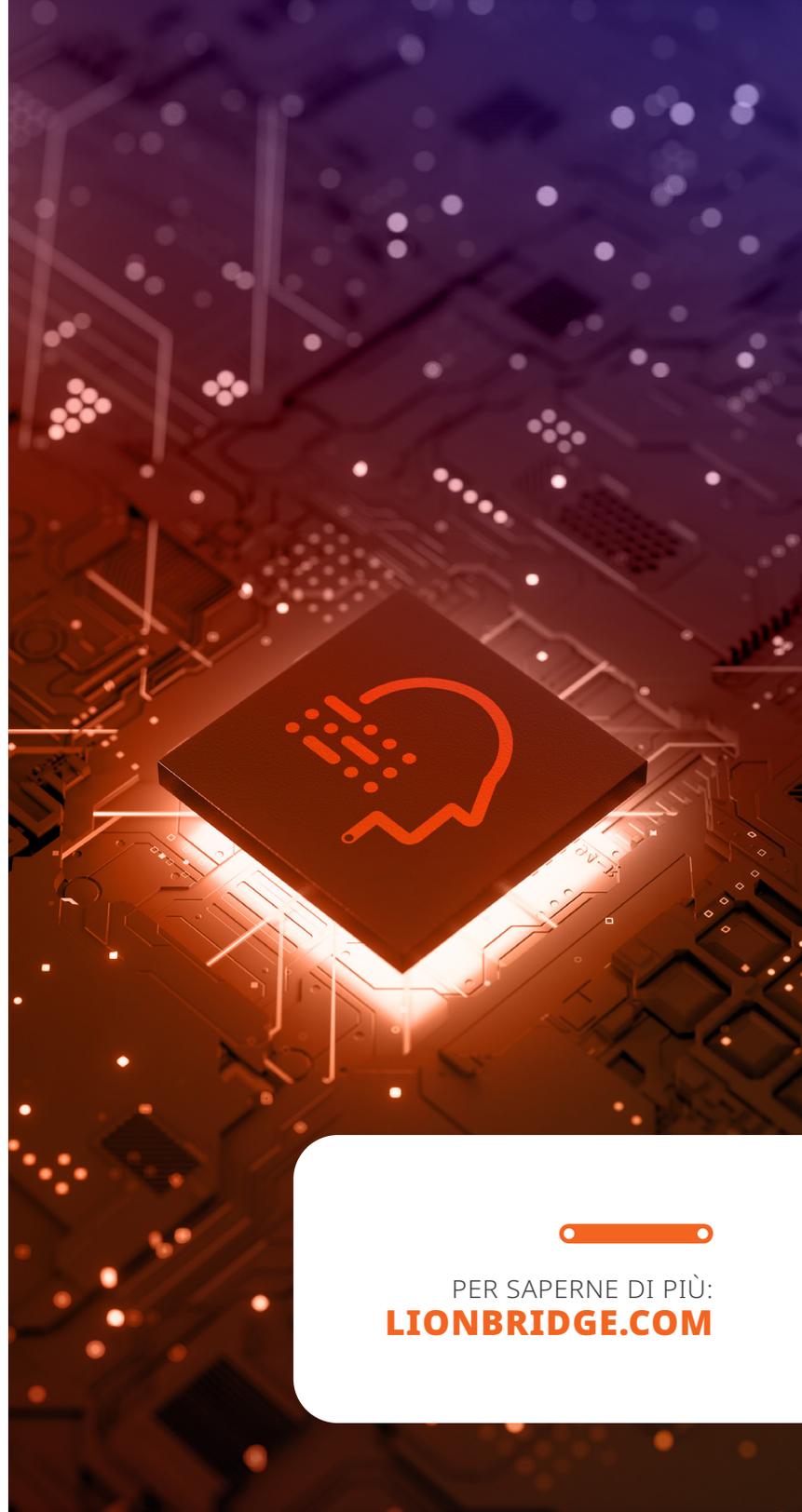
Grazie al supporto di Aurora AI per Medable Studio, i clienti di Medable possono ridurre in modo significativo il tempo necessario per l'avvio dei trial, nonché migliorare l'efficienza, la visibilità e il controllo. Questo approccio potenziato dall'AI permette alla clientela di Medable snellire i processi e concentrarsi sulla missione più importante: offrire trattamenti ai pazienti più rapidamente. Ecco una panoramica delle riduzioni nei tempi di localizzazione ottenute da Lionbridge, da Medable e dalla loro collaborazione.

Riduzioni nei tempi di consegna da parte di Lionbridge:

- Mappatura: da 4 a 3 giorni. La consegna anticipata ha consentito di ridurre la durata complessiva del progetto di 1 giorno.
- Migrazione: tempi di consegna ridotti da 7 a 4 giorni, con un risparmio medio di 3 giorni per lingua.
- Revisione degli screenshot e finalizzazione: tempi ridotti in media di 2 giorni.
- Totale: Lionbridge ha ridotto i tempi complessivi di 6 giorni lavorativi mantenendo invariato l'ambito del progetto.

Riduzioni nei tempi di consegna da parte di Medable:

- Approvazione della mappatura: da 1 giorno a 0 giorni.
- Creazione di report di revisione degli screenshot: da 3 giorni a 2 giorni.
- Creazione e revisione della seconda versione del report di revisione degli screenshot: da 9 a 4 giorni in media per lingua.
- Miglioramento totale: 7 giorni lavorativi risparmiati.
- Complessivamente, Lionbridge e Medable insieme hanno ridotto i tempi dell'intero progetto di 13 giorni lavorativi.



PER SAPERNE DI PIÙ:
LIONBRIDGE.COM